

# General Terms and Conditions of Sale of ООО voestalpine Bohler Welding Russia Version November 2017

## Definitions

**Seller (We) means** ООО voestalpine Bohler Welding Russia located in Moscow;  
**Customer means** a legal entity of individual entrepreneur located in Russia or CIS countries;  
**Goods** mean products manufacturing by voestalpine Böhler Welding Group.

## Scope (1)

- (1) These Terms and Conditions with agreed changes and alterations, if any, bind Customer and the Seller upon their explicit written reference in the delivery contract.
- (2) In case of discrepancy between these Terms and Conditions and the delivery contract the contract provisions will apply. In case of conflict between these Terms and Conditions and applicable law the applicable law shall prevail.
- (3) These Terms and Conditions do not constitute an offer of sale of goods and do not provide a letter of guarantee or promise of the Seller to sell the goods.
- (4) These Terms and Conditions can be changed unilaterally by the Seller without prior notification of third parties. The version valid at the time of concluding the contract applies.
- (5) Differing, conflicting or supplementary General Terms and Conditions shall not form part of the contract, even if they are known, unless their applicability is expressly agreed in writing.

## Conclusion of the contract (2)

- (1) The offer binds the Seller from the moment of its receipt by the Customer. The offer can be issued on the revocable basis or can provide an exact period for acceptance by the customer. Upon withdrawal of the offer by the Seller or its expiration for acceptance, the offer does not bind the Seller and the Seller may suggest a new offer altered within reasonable limits.
- (2) The customer's order shall be deemed to be his binding acceptance of the offer. In cases of goods being ordered electronically, we shall confirm receipt of the order within three days. The confirmation of receipt does not constitute an acceptance of an order.
- (3) Our order confirmation constitutes the only binding acceptance of an order.
- (4) Once the terms of delivery are agreed the parties conclude the written delivery contract accompanied with specification stating all terms and conditions of the delivery (name and quantity of the goods, payment terms, place and term of the shipment etc.).
- (5) We are entitled to review the creditworthiness of the customer prior to entering into delivery contract.
- (6) If the consumer orders the goods electronically, the legally effective GTCs shall be sent to the customer by e-mail.
- (7) Oral agreements are not binding.
- (8) Under no circumstances shall silence be considered as consent. Changes or amendments to the contract, or order cancellations, or suspensions are only binding with the written agreement of both parties. Any expenses or disadvantages resulting thereof shall be for the exclusive account of the customer, unless otherwise agreed.
- (9) We reserve the right to make changes to the chemical composition of our products within the framework of legal standards and/or all mandatory applicable product standards, as well as other product modifications that the customer can reasonably accept. All changes and modifications are subject of prior notification of the customer.

## Payment & payment terms (3)

- (1) The offered prices apply until revoked. The prices do not include the applicable VAT. Regarding small quantities (<100kg), we reserve the right to refer customers to a distributor, or to apply a surcharge of up to EUR 300 for minimum order quantities.
- (2) Unless otherwise provided in the specification, all offers and prices are submitted on the basis of the shipment Seller's warehouse located in Moscow, excluding packaging, insurance and transportation. For the shipments outside the territory of Russia **FCA basis (Incoterms 2010®)** shall apply, excluding packaging, insurance and transportation.
- (3) Any applicable alloy surcharge at the time of delivery, as well as surcharges relating to a change in price of input materials and raw materials, and changes relating to additional or increased official charges shall be applied in full. Any changes in price of goods should be communicated to the customer immediately upon their occurrence.
- (4) Unless otherwise defined by mandatory requirements of applicable law, the type of packaging shall be determined by us. Increases in freight charges occurring between the date of the order confirmation and the actual shipment shall be immediately communicated to the customer and shall be charged separately to him.
- (5) Unless otherwise agreed in the contract and/or specification the customer undertakes to transfer the invoiced amount to our business account after receipt of the total or partial delivery within 30 days from the date of the invoice. Nevertheless, we are entitled, without giving any explanation, to make deliveries conditional upon advance payment or the presentation of collateral which are subjects of the agreement by both parties in the contract or its annexes.
- (6) We only accept letters of exchange and cheques when this has been explicitly agreed, in written, and only as payment for outstanding amounts. All discounting and collection charges are for the customer's account.
- (7) In cases of default, we shall charge interest on default at the rate of 0,1% per day calculating on the outstanding amount. In cases of default, the customer commits himself to paying all expenses related to the dunning process, the collection, and the pursuit of legal remedies, as well as the court fees. The customer is entitled to offset amounts only when his counterclaims have been legally established or recognized by us. The customer is not entitled to withhold any payments.
- (8) If the customer does not comply fully or in part with his payment obligations, or a letter of exchange or a cheque is dishonoured, or if we receive information that makes his creditworthiness questionable, or if an application for the initiation of insolvency proceedings is filed, or the customer proposes terms of a voluntary arrangement to his creditors, we shall be entitled to demand immediate payment of all unpaid, as well as not yet due or deferred invoices, and to suspend all outstanding deliveries and to demand advance payment, or the presentation of securities for all outstanding deliveries. In addition, we are entitled to demand that the re-sale and processing of delivered goods be terminated immediately. In the event of the customer not reacting to our request for advance payment, for securities or to our dunning letter within a 10 business days, we shall be entitled to withdraw from the contract upon written notice, or to repossess the goods, and to invoice the customer for all costs and expenses, including lost profit, that have accumulated up to that time.

## Transfer of risk (4)

The customer bears the risk of the loss and accidental deterioration of the goods from the moment of the handover of the goods to the carrier, in accordance with the agreed basis of delivery.

## Storage instructions for products (5)

The customer is aware of the requirement to store our products properly and is conversant with our product storage conditions. Improper storage results in our warranties and liabilities becoming null and void.

## Obligation to accept, storage period and storage costs (6)

- (1) The customer commits himself to accepting the delivered products at the contractually agreed delivery terms and conditions within 14 calendar days upon receipt written notification of the Seller, otherwise the customer is in default of acceptance.
  - (2) In the event that the customer unjustifiably refuses the acceptance of the goods, he must pay all transport and storage costs, notwithstanding his payment obligations.
- The goods are deemed accepted three months after our notice of readiness to despatch, and the total purchase price becomes due at this point. Storage costs and any additional costs shall be charged to the customer from the 14th day after the goods were declared ready for dispatch, but were not delivered to or collected by the customer.

## Long-term and call-off contracts (7)

- (1) All open-ended contracts can be terminated by either party with a notice period of 3 months.
- (2) In the event that, in connection with long-term contracts (contracts with a duration of more than 4 months and generally open-ended contracts), there is a change in the cost of labour, material or energy, each contract partner is entitled to demand negotiations for a reasonable price adjustment, taking into account the aforementioned factors.
- (3) In connection with call-off orders, the customer must inform us, in written, of the definitive quantity at least 2 months prior to the delivery date, unless otherwise agreed. Additional charges caused by the customer, relating to a delayed call-off or a later change of the call-off destination or quantity shall be borne by him and be based on our calculations. The customer shall be obliged to accept the goods on the day when the validity period expires and the agreed purchase price becomes due.
- (4) In the case of call-off orders, all as yet undelivered quantities of products ordered by the customer shall be delivered, at the latest, on the day when the validity period of the order confirmation expires.
- (5) The customer must bear the risk of any foreign exchange devaluation Ruble against the Euro until the date of payment, and in such a case, the purchase price shall be adjusted accordingly.

## Delivery Periods (8)

- (1) We are entitled to effect partial deliveries which are deemed the subject of the contract and/or its annexes concluded by the Parties.
  - (2) Production-related deviations from the total order quantity of plus or minus 10% are permissible. The purchase price shall change according to the actual volume.
- The delivery period must be agreed upon by the Parties in writing. Unless otherwise agreed, the delivery periods shall be calculated from the date of the order confirmation, and they are subject to the timely receipt of the input goods required by us. The delivery period shall be deemed fulfilled when the goods are shipped prior to the deadline, or the customer has been notified of the readiness of the goods for collection.
- (4) The customer is entitled to withdraw from the contract when the delay in the delivery date lasts more than 21 business days provided that such delay is a result of the gross negligence on our side, and he has conceded us, but unsuccessfully, a reasonable period of grace for the delivery. The withdrawal from the contract must be notified by registered letter.

## Retention of Title (9)

- (1) We retain title to the goods until full payment of the purchase price has been made. The customer must immediately notify us in writing of any seizure of the goods by third parties, in particular of enforcement measures, damage to, or destruction of the goods. We are entitled to withdraw from the contract and to demand handover of the goods in cases of breach of contract, in particular in the event of a delay in payment for more than 10 business days. The customer is entitled to resell the goods in the course of his ordinary business. Upon our written request the customer is obliged to assign to us all receivables to the full invoice amount, which are due him by the resale of the goods to third parties, and the customer undertakes to make a corresponding remark in his books or invoices. In this case we have the right to collect the receivables himself from the third party.

# Общие условия продажи продуктов и товаров ООО «Фестальпине Бёлер Велдинг Раша»

## Определения

**Продавец (мы)** – ООО «Фестальпине Бёлер Велдинг Раша», местонахождение: г.Москва;  
**Клиент** – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, зарегистрированное и действующее в России или странах СНГ;  
**Товар** – продукты, изготовленные Группой Voestalpine Bohler Welding

## Область применения (1)

- (1) Настоящие Общие условия со всеми согласованными изменениями и поправками, если таковые внесены, становятся обязательными для Клиента и Продавца после прямой письменной ссылки на них в договоре поставки.
- (2) В случае расхождения между настоящими Общими условиями и договором поставки применяются положения договора. В случае расхождения между настоящими Общими условиями и положениями действующего законодательства, последние имеют преимущественную силу.
- (3) Настоящие Общие условия не являются предложением продажи товаров, а также не могут считаться гарантийным письмом или обещанием Продавца о продаже товаров.
- (4) Продавец вправе вносить изменения в настоящие Общие условия без предварительного уведомления третьих лиц. Настоящие Общие условия применяются в той редакции, которая действует на момент заключения договора.
- (5) Те Общие условия, которые отличаются от положений договора, противоречат им или дополняют их, не считаются частью договора, даже если они известны, кроме тех случаев, когда их применение прямо согласовано в письменной форме.

## Заключение договора (2)

- (1) Предложение является обязательным для Продавца в тот момент, когда оно получено Клиентом. Предложение может быть сделано с условием его возможного отзыва либо устанавливать точный срок его принятия клиентом. В случае отзыва предложения Продавцом или окончания срока его принятия предложение перестает иметь обязательную силу для Продавца, и Продавец вправе сделать новое предложение, измененное в разумные сроки.
- (2) Заказ клиента считается принятием с его стороны предложения. Если заказ товаров осуществляется в электронной системе, мы подтверждаем получение заказа в течение трех дней. Подтверждение получения заказа не является подтверждением заказа.
- (3) Подтверждение нами заказа является единственным документом в отношении заказа, имеющим обязательную силу.
- (4) После согласования условий поставки стороны заключают оформленный письменно договор поставки, к которому прилагается спецификация, содержащая условия и сроки поставки (наименование и количество товара, условия оплаты, место и время отгрузки или доставки и пр.)
- (5) Мы вправе проверить кредитоспособность клиента перед тем, как заключить договор поставки.
- (6) Если потребитель заказывает товар в электронной системе, Общие условия продажи, имеющие юридическую силу, направляются клиенту по электронной почте.
- (7) Устные договоренности не имеют обязательной силы.
- (8) Ни при каких обстоятельствах молчание (отсутствие ответа) не будет считаться согласием. Любые изменения и поправки, вносимые в договор, отмены или приостановки заказов имеют обязательную силу только в том случае, когда они оформлены письменно в виде соглашения между обеими сторонами. Любые расходы, в том числе связанные с невыгодными условиями, ставшие результатом вышеперечисленного, оплачиваются исключительно клиентом, если только сторонами не согласовано иное.
- (9) Мы оставляем за собой право вносить изменения в химический состав наших продуктов в рамках стандартов, установленных законодательством, и/или стандартов, действие которых распространяется на продукты, а также производить иные модификации продуктов в разумных пределах, приемлемые для клиента. Обо всех изменениях и модификациях клиент должен быть извещен заранее.

## Платежи и порядок расчетов (3)

- (1) Цены, указанные в предложениях, действуют до тех пор, пока они не объявляются пересмотренными. Все цены не включают в себя НДС по действующей ставке. В отношении небольших количеств (<100 кг) Продавец оставляет за собой право доначисления оплаты до общей суммы, эквивалентной 300 ЕВРО, до минимального объема заказа.
- (2) Если иное прямо не указано в спецификации, все предложения и цены сделаны и указаны на основе отгрузки со склада Продавца, находящегося в Москве, и не включают в себя стоимость упаковки, страхования и расходов на транспортировку. При отгрузках за пределами территории России действует базис поставки на условиях **FCA** (согласно Инкотермс 2010), и цена не включает в себя стоимость упаковки, страхования и расходов на транспортировку.
- (3) Любые надбавки в зависимости от состава сплава на момент поставки, равно как и надбавки по причине изменения цены вводимых в состав материалов и сырья, равно как изменения в связи с дополнительными или увеличенными официальными пошлинами и сборами взимаются в полном объеме. Любые изменения цены товара доводятся до сведения клиента незамедлительно.
- (4) Если иное прямо не предусмотрено обязательными положениями действующего законодательства, вид упаковки определяется Продавцом. Сумма увеличения стоимости транспортировки, которое имеет место между датой подтверждения заказа и датой фактической отгрузки, взимается с клиента отдельно.
- (5) Если иное не согласовано в договоре и/или спецификации, клиент обязуется перечислить сумму, указанную в счете, на банковский счет Продавца в течение 30 дней после даты получения счета. Несмотря на вышеуказанное, мы вправе без указания причин сделать условием любой поставки внесение авансового платежа или предоставление обеспечения по согласованию сторон, закрепленному в договоре или в приложениях к нему.
- (6) Продавец принимает векселя и чеки в оплату только в особо оговоренных в письменном виде случаях и только в качестве средства оплаты причитающихся с клиента сумм. Все расходы в связи с дисконтированием или предъявлением векселя или чека оплачиваются клиентом.
- (7) В случае невыполнения клиентом своих обязательств на непоплаченную им в срок сумму нами начисляется процент по ставке 0,1% в день. В случае невыполнения клиентом своих обязательств последний обязуется оплатить все расходы, связанные с процедурой напоминания о необходимости выполнения платежей, взыскания задолженности и использования средств правовой защиты, включая судебные издержки.
- (8) Если клиент не выполняет свои платежные обязательства полностью или частично либо его вексель или чек отпротестовывается или если мы получаем информацию о том, что кредитоспособность клиента вызывает вопросы, либо в отношении клиента начата процедура признания несостоятельности, либо клиент пытается заключить мировое соглашение со своими кредиторами, мы вправе потребовать немедленного перечисления всей непоплаченной сумм по счетам, не зависимо от того, наступил ли срок их оплаты, а также приостановить все оставшиеся поставки и потребовать оплаты авансом либо предоставления обеспечения на все оставшиеся поставки. Кроме того, мы вправе потребовать немедленного прекращения перепродажи и переработки поставленных товаров. Если клиент не реагирует на наше требование о внесении авансового платежа или предоставлении обеспечения либо не отвечает на наше письмо-напоминание о необходимости внесения платежей в течение 10 рабочих дней, мы вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение договора путем направления соответствующего письменного уведомления, вступающего в силу незамедлительно, либо потребовать возврата товара, либо выставить клиенту счет на все затраты и расходы, включая упущенную выгоду, понесенные нами на соответствующий момент времени

## Переход риска (4)

Клиент принимает на себя риск гибели, утраты и случайного повреждения товара с момента передачи товара перевозчику в соответствии с согласованным базисом поставки.

## Указания по хранению продуктов (5)

Клиент настоящим подтверждает, что ему известно о требованиях по надлежащему хранению наших продуктов, и он удовлетворен условиями хранения наших продуктов. Ненадлежащее хранение ведет к тому, что наши гарантии объявляются недействительными, и мы перестаем нести ответственности в этой связи.

## Обязательства по приемке, срок хранения и расходы по хранению (6)

- (1) Клиент обязуется принять поставленные продукты на согласованных и закрепленных настоящим договором условиях в течение 14 календарных дней после получения письменного уведомления Продавца, в противном случае клиент считается нарушившим процедуру приемки.
  - (2) Если клиент необоснованно отказывается принять товар, он обязан оплатить все расходы по транспортировке и хранению, несмотря на его прочие платежные обязательства.
- Товар считается принятым по истечении трех месяцев после даты нашего уведомления о готовности товара к отгрузке, а общая сумма его закупочной (отпускной) цены подлежит уплате в означенный момент. Расходы на хранение и любые дополнительные затраты взыскиваются с клиента, начиная с 14-го дня после уведомления о готовности товара к отгрузке, если товар не поставлен клиенту или не отгружен ему в случае самовывоза.

## Долгосрочные договоры и заказы в рамках долгосрочных договоров (7)

- (1) Договоры, заключенные на неопределенный срок, могут расторгаться любой из сторон по ним путем направления соответствующего уведомления за 3 месяца до даты такого расторжения.
- (2) В случае, если в связи с долгосрочными договорами (договорами, заключенными на срок свыше 4-х месяцев и обычно не имеющими точной даты срока окончания их действия) имеет место изменение трудовых затрат, стоимости материалов, электроэнергии или энергоносителей, каждая из сторон по такому договору вправе потребовать проведения переговоров относительно корректировки цен в разумных пределах с учетом вышеуказанных факторов.
- (3) В отношении любых заказов, размещаемых в рамках долгосрочных договоров, клиент обязан письменно сообщить нам о точном количестве не позднее, чем за 2 месяца до даты поставки, если только не согласовано иное. Дополнительные затраты, вызванные клиентом, разместившим заказ в рамках долгосрочного договора позднее указанного выше срока или изменившего после размещения заказа изменения пункт назначения или

# General Terms and Conditions of Sale of ООО voestalpine Bohler Welding Russia Version November 2017

## Warranty (10)

- (1) In cases of defective goods, we shall provide warranty for the defect, at our choice, by way of improvement or exchange. If an improvement or exchange is not possible, or has failed, the customer shall be entitled to demand a price reduction or, when it is not a minor defect, to rescind the contract.
- (2) Minor deviations from quality, form, colour, weight or design, or that are technically unavoidable, or are in line with commercial practice, are not deemed defects and may not be claimed against. The same applies to deliveries based on samples and specimens. Damaged packaging falls under minor defects and does not convey the right to refuse acceptance. In cases in which the buyer is entitled to issue notices of defects, such notices must be given, in written, within 14 days after the delivery of the goods; otherwise the assertion of a warranty claim is excluded. Hidden defects must be reported, in writing, immediately upon discovery and any processing must be terminated. The notice of defects must be specified exactly.
- (3) The warranty period for the goods is 12 months from the date when the risk has transferred to the customer. This period also applies to hidden defects. Assumption of defectiveness at the time of delivery shall be explicitly excluded.
- (4) In the event of hidden defects that were notified in time, the customer shall be obliged to give us an opportunity to review the delivery in question within a reasonable period of time.
- (5) We offer no guarantees to customers as defined in law. Unless otherwise contractually agreed, we do not warrant or accept any liability for the characteristics or the usability of the goods for a specific purpose, other than those explicitly agreed to by us.

## Liability (11)

- (1) Other than in those cases provided for by applicable law, our liability is limited to intent and gross negligence. The liability for slight negligence, such as, but not limited to, compensation for consequential damages, financial loss, loss of interest, loss of profit and damages from claims of third parties against the customer are excluded.
- (2) The above limitations of liability do not apply to injury to body or health, or loss of the customer's life.
- (3) To the extent permissible by law, joint and several liability, irrespective of their legal grounds, is limited to the total net value of the order of the individual shipment related to the damage (excl. any surcharges for transport, packaging, storage or duties).
- (4) To the extent permissible by law, all rights to claim for compensation cease 12 months after becoming aware of the damage and of the injuring party.
- (5) Technical consultations and information about processing and possible uses of our goods that we provide free of charge are deemed a service without commitment, and for which we assume no liability.
- (6) We are only liable for our own content on the company's website. In the event that we provide links to other website, we are not liable for the third party content included in such websites. In the event that we obtain knowledge of illegal content on external websites, we shall immediately block access to such sites

## Nondisclosure (12)

- (1) The customer shall exclusively use all documents and knowledge that we declare as confidential and in whose confidentiality we are obviously interested, which he obtains in the course of our business relationship, for the jointly pursued purposes and treat them with the same care towards third parties that he would use in the treatment of his own documents and knowledge.

## Data protection (13)

- (1) With our data protection information, we inform our customers of the
  - » nature, scope, duration and purpose of the collection, processing and use of personal data required for the execution of orders and invoicing;
  - » their right to object to the preparation and use of his anonymized user profile for the purpose of advertising, market research and tailoring of our offerings
  - » the transfer of data to companies commissioned by us and subject to statutory data protection provisions for the purposes, as well as for the duration of credit assessments, and for the dispatch of goods or services;
  - » the right to gratuitous disclosure of his personal data stored by us.

## Force majeure (14)

- (1) In the event that circumstances change under which the contract has been concluded, or events of force majeure occur that include, without limitation, natural catastrophes, non-delivery of input material, breakdown of machinery, interruption of operations of any kind, strike, lockout in our own company or in companies related to the fulfillment of the performance, or hindrances due to official directives, or sanctions by international authorities, as well as any causes that would make the delivery unreasonably difficult or impossible, relieve us of our duty to perform for the duration and the scope of the impact of such disturbances, or entitle us to withdraw from the contract entirely or from that part that has not yet been fulfilled, without the customer having the right to raise legal claims against us.

## Export controls (15)

- (1) The customer commits to not selling the products to third parties of whom he has reason to assume will disregard such regulations or circumvent them. Upon request, the customer must provide us, without delay, all required information, especially as regards the final recipient, final destination and end-use of the goods or services.
- (2) The customer (ordering party, consignee) commits to not using the goods, neither directly nor indirectly, in any way in connection with the development, production, handling, operation, maintenance, supply, detection, identification or dissemination of chemical, biological, or nuclear weapons, or other nuclear explosive devices, or the development, production, maintenance or storage of missiles capable of delivering such weapons, unless he holds the required official licenses for these purposes.
- (3) The customer also undertakes to ensure that the items are not put either directly or indirectly to a military end-use in the People's Republic of China, or in a country which is subject to an arms embargo pursuant to section 5 para. 2 of Regulation (EC) No. 428/2009 and which is included in the current lists of the European Commission of countries subject to arms embargoes, unless he holds the required licences.
- (4) In case of shipments from outside the territory of Russian Federation the customer undertakes to be in possession of the required authorisations in accordance with applicable Standards of the Russian Foreign Trade Acts as well as the Russian Foreign Trade Regulation.
- (5) The customer (purchaser, consignee) commits to neither directly nor indirectly selling, exporting, re-exporting, supplying, transferring or making the supplied goods otherwise accessible to persons, companies, institutions, or organisations, or in countries when this would contravene European, UN, or, to the extent applicable, US (re-)export regulations.
- (6) In the case of re-selling/transfer of the supplied goods, the customer (purchaser, consignee) commits to making his customer aware of all export-related regulations and to passing on all obligations resulting therefrom.
- (7) On request, the customer commits to issuing an end-use certificate and to sending the original to us, in order to enable us to prove the end-use and intended purpose.
- (8) The customer (purchaser, consignee) shall be liable to the fullest extent for any damages resulting to us from any culpable non-compliance with the European, UN- or US (re-)export regulations by the customer (purchaser, consignee) and release us from any liability towards third parties.
- (9) Our orders, order confirmations, and the contract, as well as the fulfilment thereof, are subject to us obtaining all required export or transfer licenses, or any other permits in connection with export regulations or releases from the relevant authorities, and to there not being other legal obstacles in connection with export regulations that we, as exporters or shipper, or any of our suppliers, must adhere to.

## Compliance (16)

The principles and guidelines for a sustainable ethically, morally, and legally unobjectionable behaviour in business, as defined in the latest version of the 'Code of Conduct of voestalpine AG' and the related 'Code of Conduct for voestalpine Business Partners' are available under <http://www.voestalpine.com/group/en/group/compliance/> and are explicitly deemed accepted by the customer, who supports their underlying principles and regulations. In individual cases, when patently clear and severe breaches of the underlying principles and regulations by the customer become evident, and which make a continuation of the business relationship untenable, we are entitled to terminate the contractual relationship for good reason and, therefore, with immediate effect. The customer commits to holding us harmless of any damages and disadvantages resulting therefrom.

## Place of jurisdiction and applicable law (17)

- (1) The Contract and any claim or dispute arising from the Contract and negotiations on its conclusion shall be governed and construed in accordance with Russian law and shall be under jurisdiction of the Arbitrazh Court of the City of Moscow or the Arbitrazh Court of Moscow Oblast, whichever is specified in the Contract. The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.
- (2) Incoterms 2010<sup>®</sup> apply. The customer is obliged to refund any dunning and collection expenses, as well as those relating to pre-litigation.
- (3) If one or more of the provisions become ineffective, the other provisions remain binding.

# Общие условия продажи продуктов и товаров ООО «Фестальпине Бёлер Велдинг Раша»

- количество, оплачиваются клиентом и рассчитываются нами. Клиент обязан принять товар в дату истечения срока действия подтверждения заказа, на которую вступает в силу согласованная закупочная цена.
- (4) В отношении любых заказов, размещаемых в рамках долгосрочных договоров, все заказанные клиентом, но еще не поставленные количества продуктов должны быть поставлены не позднее окончания срока действия подтверждения заказа.
  - (5) Клиент несет все риски девальвации российского рубля по сравнению с Евро до даты платежа, и в случае такой девальвации закупочная цена подлежит соответствующей корректировке.

## Сроки поставок (8)

- (1) Мы вправе осуществлять частичные поставки, на которые распространяется действие договора и/или приложений к нему, заключенных Сторонами.
- (2) Отклонения от объема заказанного количества, обусловленные спецификой производства, в размере +/- 10% допустимы. Закупочная цена будет изменена с учетом фактического объема поставки.
- (3) Срок поставки подлежит обязательному письменному согласованию между Сторонами. Если иное прямо не согласовано, срок поставки отсчитывается с даты подтверждения заказа и зависит от своевременного получения нами материалов, входящих в состав товара, которые нам необходимы. Срок поставки считается выдержанным, когда товар поставляется до его окончания либо когда клиент уведомлен о готовности товара к отгрузке при самовывозе.
- (4) Клиент вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение договора, если просрочка поставки составляет более 21 рабочего дня, но при условии, что такая просрочка является результатом грубой небрежности с нашей стороны, а клиент предоставил нам льготный период для выполнения обязательств по поставке, однако мы не воспользовались им. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения договора должно направляться заказной почтой.

## Сохранение права собственности (9)

- (1) Мы сохраняем за собой право собственности на товар до момента получения закупочной цены товара в полном объеме. Клиент обязан незамедлительно письменно уведомить нас о любой задержке товара третьим лицом, в частности о применении к товару обеспечительных мер, а также о причинении товару ущерба и о его гибели. Мы вправе в одностороннем порядке отозваться от исполнения договора и потребовать передачи непопавшего товара в том случае, если просрочка платежа составила более 10 рабочих дней. Клиент вправе перепродать товар в ходе осуществления им своей деятельности в обычном режиме. По нашему письменному требованию клиент обязан передать нам дебиторскую задолженность на общую сумму счета, причитающуюся ему в связи с перепродажей товара третьим лицам, а также клиент обязуется сделать соответствующую отметку в своих бухгалтерских книгах и счетах. В этом случае мы получаем право самостоятельно взыскать дебиторскую задолженность с третьего лица.

## Гарантия (10)

- (1) В случае дефектов товара мы даем гарантию на устранение дефекта по своему усмотрению путем усовершенствования или обмена товара. Если усовершенствование товара или его обмен невозможны или не смогли быть произведены, клиент вправе потребовать уменьшения цены или досрочного расторжения договора, когда дефект является существенным.
- (2) Незначительные отклонения по качеству, форме, цвету, весу или конструкции, либо отклонения, которые неизбежны по техническим причинам либо соответствует общепринятой коммерческой практике, не считаются дефектами и не могут составлять предмет претензии. Означенное правило распространяется на поставки по образцам. Повреждение упаковки относится к числу незначительных дефектов и не создает права на отказ от приемки товара. В тех случаях, когда покупатель имеет право направить уведомление о наличии дефектов, такое уведомление должно быть составлено письменно и вручено в течение 14 дней после получения товара. В противном случае такая претензия не будет считаться претензией по гарантии. О любых скрытых дефектах должно незамедлительно сообщаться письменно, и любая переработка товаров должна быть прекращена. Уведомление о наличии дефектов должно содержать точное описание дефектов.
- (3) Гарантийный срок на товары составляет 12 месяцев после даты перехода риска на клиента. Означенный срок действует также для скрытых дефектов. Предположение о наличии дефектов во время поставки настоящим прямо исключается.
- (4) В случае своевременного уведомления о скрытых дефектах клиент обязан предоставить нам возможность проверить соответствующую поставляемую партию в разумные сроки.
- (5) Мы не предлагаем гарантий клиенту сверх объема тех гарантий, которые обязательны по действующему и применимому законодательству. Мы не даем гарантий и не принимаем на себя обязательств в отношении характеристик или возможности использования товара для определенной цели помимо тех, которые прямо оговорены письменно нами.

## Ответственность (11)

- (1) За исключением случаев, когда иное прямо предусмотрено действующим законодательством, наша ответственность ограничена ответственностью за умышленные действия и грубую небрежность (халатность). Ответственность за незначительные проявления небрежности, в том числе компенсация косвенного ущерба, финансовых убытков, неполученных процентов, упущенной выгоды и ущерба от претензий и исков третьих лиц к клиенту, настоящим исключается.
- (2) Вышеуказанное ограничение ответственности не распространяется на причинение вреда здоровью или смерть клиента.
- (3) В степени, разрешенной законодательством, совместная и индивидуальная ответственность, не зависимо от её правовых оснований, ограничена чистой стоимостью отдельного заказа на поставку, по которому понесен ущерб (не включая любые дополнительные выплаты и надбавки за транспортировку, упаковку и хранение, а также пошлины и сборы).
- (4) В той степени, с которой это разрешено законодательством, все права требования компенсации истекают по окончании 12 месяцев с момента, когда стало известно о возникновении ущерба и о том, какая сторона причинила означенный ущерб.
- (5) Технические консультации и информация о переработке и возможном использовании нашего товара, которые мы предоставляем бесплатно, считаются услугами без обязательства, и мы не принимаем на себя никакой ответственности по ним.
- (6) Мы несем ответственность только за свой собственный контент на Интернет-сайте нашей компании. Если мы предоставляем ссылки на другие Интернет-сайты, мы не несем ответственности за контент третьих лиц, включенный в контент таких сайтов. Если нам становится известно о любом незаконном контенте на стороннем Интернет-сайте, мы незамедлительно блокируем доступ к такому сайту.

## Неразглашение конфиденциальной информации (12)

- (1) Клиент обязуется использовать все документы и знания, которые мы объявляем конфиденциальными и в сохранении конфиденциальности которых мы очевидно заинтересованы, и которые клиент получает от нас в рамках наших коммерческих отношений, исключительно для общих для обеих сторон целей, равно как и обязуется обращаться с ними с тем же уровнем осторожности и предсмотрительности, которая применяется им для обращения со своими собственными документами и знаниями.

## Защита данных (13)

- (1) В целях и в отношении защиты данных мы обязуемся сообщать клиенту о нижеследующем:
  - » о характере, объеме, продолжительности и цели сбора, обработки и использования персональных данных, необходимых для оформления и выполнения заказов, а также для выставления счетов;
  - » о праве клиента отозвать в составлении и использовании его профиля пользователя на условиях анонимности для целей рекламирования, исследования рынка и формирования предложений, поступающих от нас;
  - » о передаче данных компаниям, привлекаемым нами для проведения оценки кредитоспособности и организации доставки товаров или поставки услуг, в соответствии с положениями действующего законодательства о защите данных, а также исключительно в объеме и на срок выполнения такой оценки, организации доставки или поставки;
  - » о праве на бесплатное раскрытие его персональных данных, хранящихся у нас.
- (2) Любая сбор, обработка и использование персональных данных сверх предусмотренных пунктом (1) требуют согласия клиента. Клиенту должна быть предоставлена возможность дать такое согласие перед тем, как он разместит свой заказ. Клиент вправе в любое время отозвать своё согласие.

## Форс-мажор (14)

- (1) В случае изменения обстоятельств, сопутствовавших заключению договора или наступления форс-мажорных обстоятельств, включающих в себя, в том числе стихийные бедствия, переверь в поставке материала, входящего в состав товара, неисправности оборудования, переверь в деятельности любого рода, заботовки, вооруженные беспорядки, покуты в нашей компании или в компаниях, деятельность которых прямо влияет на выполнение обязательств, препятствия, создаваемые вступлением в силу официальных директив или санкций на международном уровне, равно как и любые другие причины, неоправданно усложняющие поставку или делающие её невозможной, мы освобождаемся от выполнения обязательств на время действия таких обстоятельств в том объеме, в котором означенные обстоятельства оказывают своё воздействие, либо мы получаем право в одностороннем порядке отозваться от исполнения договора полностью или в части, оставшейся неисполненной, без права клиента на предъявление против нас претензий или исков.

## Экспортный контроль (15)

- (1) Клиент обязуется не продавать продукты третьим лицам, в отношении которых у него имеются основания предполагать, что они не будут выполнять правила экспортного контроля или пытаться обойти их. По нашему требованию клиент обязан незамедлительно предоставить нам всю необходимую информацию, в частности касающуюся конечного получателя, конечного пункта назначения и конечного пользователя товаров или услуг.
- (2) Клиент (заказчик, грузополучатель) обязуется не использовать товары прямо или косвенно любым образом, связанным с разработкой, производством, применением, обслуживанием, поставкой, обнаружением, выявлением или распространением химического, биологического или ядерного оружия, иных ядерных взрывных устройств, а также с разработкой, производством, обслуживанием или хранением средств доставки

такого оружия, за исключением тех случаев, когда у него имеются все официальные разрешения для любого из вышеуказанного.

- (3) Клиент также обязуется обеспечить неприменение изделий прямо или косвенно для конечных военных целей в Китайской Народной Республике или в стране, на которую распространяется эмбарго на поставку вооружений согласно разделу 5 пар. 2 Регламента (ЕС) №. 428/2009, и которая включена в действующие перечни стран, на которые распространяется эмбарго на поставку вооружений, принятое Европейской Комиссией, за исключением тех случаев, когда у него имеются все официальные разрешения для вышеуказанного.
- (4) В том случае, если поставка осуществляется не с территории Российской Федерации, клиент обязуется получить и иметь все необходимые разрешения в соответствии с действующими требованиями российского законодательства, нормами и правилами, регулируемыми внешней торговлей.
- (5) Клиент (закупщик, грузополучатель) обязуется как напрямую, так и через посредников не продавать, не экспортировать, не реэкспортировать, не поставлять, не передавать поставляемые товары или иным образом делать их доступными для лиц, компаний, институтов или организаций, а также в странах, включенных в перечни запрещенных экспортными правилами, устанавливаемыми европейскими странами и ООН, а также в той степени, в которой это применимо правилами США, регламентирующими экспорт и реэкспорт.
- (6) В случае перепродажи/передачи поставленных товаров клиент (закупщик, грузополучатель) обязуется довести до сведения своих клиентов все правила, касающиеся экспорта, а также передать им все обязательства, следующие из них.
- (7) Клиент обязуется после получения соответствующего требования выдать свидетельство конечного использования и направить нам оригинал, чтобы последний мог доказать конечное использование и использование по назначению.
- (8) Клиент (закупщик, грузополучатель) несет всю полноту ответственности по любому ущербу, причиненному нам его виновными действиями, нарушающими правила, регламентирующие экспорт и реэкспорт, которые устанавливаются европейскими странами, ООН и США, а также освобождает нас от ответственности перед третьими лицами.
- (9) Наши предложения, подтверждения заказов и договор вступают в силу, а их исполнение зависит от получения нами всех необходимых лицензий на экспорт или передачу, равно как и любых других разрешительных документов в связи с применением правил экспортного контроля или распоряжений компетентных органов, положениям и условиям которых мы, как экспортер и перевозчик, равно как и все наши поставщики обязуемся следовать в отсутствие и при условии любых других правовых препятствий в связи с правилами экспортного контроля.

#### **Соблюдение установленных требований (16)**

Основные положения и рекомендации в отношении последовательного делового поведения, соответствующего этическим принципам, моральным нормам и положениям действующего законодательства, установленные действующей редакцией «Кодекса поведения voestalpine AG», а также связанного с ним «Кодекса поведения деловых партнеров voestalpine», с которыми можно ознакомиться по адресу в Интернете: <http://www.voestalpine.com/group/en/group/compliance/>, настоящим считаются принятыми клиентом, который поддерживает лежащие в их основе принципы, нормативы и правила. В отдельных случаях, когда со всей очевидностью следует, что клиент допустил существенное нарушение таких лежащих в основе вышеуказанных документов принципов, нормативов и правил, и что продолжение деловых отношений неприемлемо или нецелесообразно, мы вправе незамедлительно расторгнуть договорные отношения по таким подтвержденным основаниям. Клиент обязуется освободить нас от ответственности в отношении любого ущерба и невыгодных условий, ставших результатом такого расторжения.

#### **Подсудность и применимое право (17)**

- (1) Настоящий Договор, равно как и любые претензии или споры, вытекающие из него, равно как и переговоры по его заключению регулируются российским законодательством, а местом подсудности в целях рассмотрения таких претензий и споров настоящим объявляется Арбитражный суд г. Москва или Арбитражный суд Московской области, в зависимости от того, что предусмотрено Договором. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров настоящим исключается.
- (2) К настоящему документу применяются положения Инкотермс 2010 (Incoterms 2010®). Клиент обязуется выплатить все расходы, связанные с процедурой напоминания о необходимости выполнения платежей, взыскания задолженности и использования средств правовой защиты, включая судебные издержки.
- (3) Если одно или несколько положений становятся недействительными, оставшиеся положения сохраняют свою обязательную силу.